

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ІСПАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Силабус навчальної дисципліни

СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ІСПАНСЬКОГО РЕЧЕННЯ

Рівень вищої освіти:	перший (бакалаврський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізації:	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
Освітньо-професійна програма:	«Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська»
Семестр, рік навчання:	7 семестр 4 рік навчання
Статус дисципліни	Вибіркова
Обсяг:	3 кредити: 90 годин, з них 20 годин лекційних занять, 16 годин практичних занять та 54 години самостійної роботи
Мова викладання:	Іспанська, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Людмила Віталіївна ГРИНЬКО, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри іспанської філології
Контактна інформація:	lvg1984@ukr.net
Робоче місце:	Французький бульвар, 24/26, кафедра іспанської філології (ауд. 163В)
Консультації:	Онлайн-консультації: за графіком онлайн Zoom, Skype

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Дисципліна вільного вибору «Структурні особливості іспанського речення» спрямована на ознайомлення та аналіз синтаксичних одиниць іспанської мови, а саме словосполучень та речень з точки зору активної (функціональної) граматики, яка передбачає зосередження уваги на взаємодії різних мовленнєвих чинників, в першу чергу семантичних, з суто формальними ознаками словосполучень та речень.

Різносистемність української та іспанської мов – більша синтетичність та більша аналітичність відповідно – основний чинник неспівпадіння їхніх

синтаксичних структур. Тож ця вибіркова дисципліна також передбачає формування та обґрунтування закономірностей, існуючих при перекладі в області синтаксичної організації речень і тексту з іспанської мови на українську та з української на іспанську. При такому підході з'являється можливість виявити ступінь збереження синтаксичних параметрів речення та з'ясувати причини їхніх невідповідностей при перекладі. Студенти навчаються користуванню трансформаціями при перекладі неспівпадаючих синтаксичних структур, а також вмінню пояснювати ці трансформації.

Завданнями курсу є:

- формування у студентів більш глибокого розуміння речення як двостороннього мовного знака, обидві сторони якого – формальна і змістовна – знаходяться в діалектичній єдності і складній взаємодії;
- формування у студентів вміння розрізняти основні синтаксичні одиниці: групи слів, речення;
- формування у студентів вміння розрізняти члени речення: головні: підмет, присудок; другорядні: доповнення, обставини, атрибути;
- формування у студентів вміння розрізняти різноманітні види складних та ускладнених речень;
- формування у студентів вміння розпізнавати та перекладати зв'язані звороти іспанської мови;
- формування у студентів вміння розпізнавати та перекладати абсолютні звороти іспанської мови на українську;
- формування у студентів навиків постановки логічного наголосу в іспанській мові.

Очікувані результати навчання

після проходження курсу студенти мають

знати:

- основи граматичної будови синтаксису сучасної іспанської мови;
- основи теоретичних положень щодо природи синтаксичних структур та явищ іспанської та державної мов;

вміти

- здійснювати компаративний граматичний аналіз синтаксичних структур іспанської та української мов;
- розпізнавати та вживати граматичні конструкції та синтаксичні звороти в рецептивних та конструктивних видах мовленнєвої діяльності відповідно до норм сучасної іспанської мови;
- використовувати граматичні конструкції та синтаксичні звороти під час професійної перекладацької діяльності.

Зміст та структура навчальної дисципліни

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Члени речення та типи присудків в іспанській мові.

Тема 1. Головні та другорядні члени речення.

Тема 2. Іменні присудки: прості та складні

Тема 3. Дієслівні присудки: прості та складні.

Тема 4. Перехідні та перифрастичні присудки.

Змістовий модуль 2. Різновиди речень в іспанській мові. Прості та складні речення.

Тема 1. Поняття речення в граматиці. Речення з формальної та функціональної точки зору. Формальні ознаки простих і складних речень

Тема 2. Складні безсполучникові та сполучникові речення.

Тема 3. Спільне та особисте складносурядних та складнопідрядних речень. Диференційні ознаки сурядності й підрядності.

Тема 4. Різновиди складносурядних речень

Тема 5. Різновиди складнопідрядних речень

Змістовий модуль 3. Ускладнені речення

Тема 1. Елементи вторинної предикації. Поняття логічного предикату та логічного підмету.

Тема 2. Зв'язані звороти з інфінітивом, дієприкметником та герундієм в іспанській мові.

Тема 3. Абсолютні звороти з інфінітивом, дієприкметником та герундієм в іспанській мові.

Тема 4. Прості та складні ускладнені речення в іспанській мові та засоби їх перекладу на українську мову.

Змістовий модуль 4. Синтаксична емфаза (логічний наголос) в іспанському реченні

Тема 1. Порядок слів у іспанському реченні. Тема-рематичне членування речення.

Тема 2. Логічний наголос та інтонація. Емфатичні аналітичні конструкції.

Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

- словесні методи: розповідь, лекція, пояснення, бесіда, дискусія.
- наочні методи: ілюстрація, демонстрація.
- методи формування практичних умінь та навичок: виконання практичних завдань, розробка схем, таблиць, складання опорних конспектів, складання словника понять.

Форми контролю і методи оцінювання (у т.ч.критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний: опитування і оцінювання знань здобувачів під час занять та якості виконання ними завдань для самостійної роботи

Підсумковий: письмове тестування.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	

75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Питання до підсумкового контролю

1. Які формальні ознаки має речення?
2. Які семантичні (функціональні) ознаки має речення?
3. Яка різниця існує між простим та складним реченням?
4. Що ви знаєте про ускладнені речення?
5. Що таке тема в реченні?
6. Що таке рема в реченні?
7. Що таке логічний наголос?
8. До якого з типів складних речень є найближчим просте речення?
9. Скільки типів складносурядних речень існує?
10. Які ознаки розвитку іспанської мови в напрямку аналітизму на рівні синтаксису існують в іспанській мові?
11. Що таке зінербатон?
12. Якими рисами на рівні синтаксису характеризується аналітична мова?
13. Чи є іспанська мова аналітичною на рівні синтаксису?
14. Які засоби постановки логічного наголосу найбільш ефективні в іспанській мові?
15. Що таке логічний предикат?
16. До якого розряду входять уступні речення іспанської мови?
17. До якого розряду входять безсполучникові речення іспанської мови?
18. Який тип присудків відсутній в українській мові, але присутній в іспанській?
19. Що таке логічний підмет?

20. Що таке вторинна предикація?
21. До якого типу речень відносяться умовні речення?
22. До якого типу речень відносяться речення з назвою *de complemento circunstancial de tiempo*?
23. До якого типу предиката відноситься *está siendo preparada*?
24. До якого типу предиката відноситься у *se armó la gorda*?
25. До якого типу предиката відноситься *volvió a meter la pata*?
26. До якого типу предиката відноситься *caminaban felices*?
27. До якого типу предиката відноситься *se hizo espesa*?
28. До якого типу предиката відноситься *volvió a trabajar en la oficina*?
29. До якого типу речень відносяться речення з супротивним зв'язком?
30. До якого типу речень відносяться речення з назвою *disyuntiva*?

Приклад тестового завдання

1. Який тип присудків відсутній в українській мові, але присутній в іспанській?

- A. дієслівний ускладнений;
- B. перифрастичний;
- C. простий іменний;
- D. перифрастичний ціпковий.

Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну сумарну оцінку 60 балів (по 4 бали з кожної з теми змістового модуля), базуючись на оцінюванні знань під час лекційних та практичних занять, включно перевірку виконання завдань з самостійної роботи. Відповідь під час письмового тестування оцінюється максимально в 40 балів (10 питань, які оцінюються кожен в 4 бали за правильну відповідь). Загальна залікова оцінка з навчальної дисципліни - це сума балів за поточний контроль та підсумковий контроль.

Поточний контроль														Підсумковий контроль	Загальна оцінка	
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2					Змістовий модуль 3				Зміст. модуль 4	Письмове тестування		
T1	T2	T3	T4	T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T1	T2	40	60+40= 100
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4		

Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Структурні особливості іспанського речення». – Одеса: ОНУ, 2022. 13 с.
2. Силабус до навчальної дисципліни «Структурні особливості іспанського речення».

Рекомендована література

Основна

1. Alarcos Llorach. Esbozo de una Nueva Gramática Española. Madrid: Espasa, 2009.
2. Alarcos Llorach. Gramática descriptiva del español moderno. Madrid: Espasa. 2010.

3. El Manual de la Nueva gramática de la lengua española: RAE y ASALE. Edición: Espasa. 2010. 750 p.
4. Glosario de términos gramaticales RAE e ASALE. Edición Salamanca, 2019. 440 p.
5. Korbozerova Nina. Guidelines of the Syntactic models analysis of complex sentences in Spanish//Asia Life Sciences. 2019, 21(1) - P.217-226.
6. Korbozerova Nina. Trends in the Development of the Spanish Complex Sentence Syntax//Astra Salvensis, Supplement no.1 2020. -P.437-450.
7. Nueva Gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis: RAE y ASALE. Edición: Espasa, 2009. 4042 p.

Додаткова:

1. Гетьман З.О. Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську: Навчальний посібник. Київ: Київський університет. 2017. 220 с.
2. Гринько Л.В., Малишева М.Г. Cambios gramaticales en la norma del español moderno: Актуальні питання іноземної філології. Збірник наукових статей Східноєвропейського університету імені Лесі Українки. NS19. Луцьк. 2018. С.59-65.
3. Гринько Л.В. Correlation of modern Spanish grammatical rules and usage /Problem space of modern society: philosophical-communicative and pedagogical interpretations. (колективна монографія). Варшава: Erida Sp.z oo., 2019. С.45-58.
4. Гринько Л.В., Шишков В.В. Основи синтаксису іспанської мови. Методичні вказівки до самостійної роботи з курсу теоретичної граматики (на іспанській мові). Одеса: ОГУ. 1991. 25 с.
5. Корбозерова Н.М. Граматика та семантика складного речення. До питання становлення синтаксису іспанської мови. Монографія. К.: КДУ, 1989. 111с.

15.Електронні інформаційні ресурси

1. URL: <http://esu.com/ua/search> articles.php?id=3476
2. URL: www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57212378519

ПОЛІТИКА КУРСУ

Політика щодо дедлайнів та перескладання: Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ ім І.І. Мечникова (2020 р.) http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf

Політика щодо академічної доброчесності: регламентується Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців університету ОНУ ім. І. І. Мечникова

http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-22-02-2018.pdf. Тож всі доповіді мають бути підготовлені самостійно на основі щонайменше десяти різних теоретичних джерел.

Політика щодо відвідування та запізнень: практичні заняття необхідно обов'язково відвідувати. Порядок та умови такого навчання регламентуються Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ

https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf